

ОБ ЭНЦИКЛОПЕДИЧНОСТИ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ

Статья посвящена проблеме описания лексического значения слова в толковом словаре. Ее задача – выяснить, насколько сведения энциклопедического характера представлены в толкованиях значений слов в словаре. В результате сопоставления статей энциклопедии Britannica, посвященных химическим элементам, и дефиниций их наименований в толковых словарях английского языка автор приходит к выводу, что, несмотря на кардинальные различия между толковым словарем и энциклопедией, граница между энциклопедическим и лингвистическим типами знания оказывается достаточно размытой. С одной стороны, словарное определение в разной степени тяготеет к некоторой энциклопедичности, или научности, с другой – энциклопедические статьи часто включают в себя лингвистическую информацию.

Ключевые слова: толковый словарь, лексическое значение слова, энциклопедические знания.

Проблема разграничения лексического значения слова и экстралингвистической информации об обозначаемой реалии, на которую впервые в отечественном языкознании обратил внимание А. А. Потебня, противопоставив «ближайшее» и «дальнейшее» значение слова, остается одной из актуальных проблем в лексикографии. На этом противопоставлении традиционно основывалось разграничение толковых и энциклопедических словарей. Энциклопедия призвана изложить в сжатой форме современное

состояние научных знаний в какой-либо области, т.е. описать мир, объяснить понятия, цель же толкового словаря – объяснить лексическое значение слова. Но лексическое значение, которое, по определению М. В. Никитина, «обычно представляет собой совокупность семантических признаков, относящихся к описанию называемых словом денотатов» [8, с. 24], неизбежно обращено к внеязыковой действительности, что препятствует проведению четкой границы между языковыми (наивными, обыденными) знаниями и научными (энциклопедическими) знаниями о мире. С этой проблемой столкнулись многие ученые, в частности, составители словарей, например, В. Г. Гак, И. Р. Гальперин. И хотя Л. В. Щерба еще разграничивал «общесловарное» и «энциклопедическое» значения, В. Г. Гак уже в 1971 году писал: «Как бы ни старались некоторые исследователи провести водораздел между лингвистическим и экстралингвистическим, мир слов неотделим от мира вещей, и всякий толковый словарь является инвентарем не только слов, но и понятий, объектов, знаний, составляющих достояние людей, говорящих на данном языке» [2, с. 524].

На иллюзорность границ между энциклопедическим знанием и языковым значением указывают и другие лингвисты, например, А. М. Кузнецов [6, с. 62], К. Яллоп [18, с. 75], в том числе представители когнитивного направления – Р. Лангакер [20, с. 35], Н. Н. Болдырев. Именно с появлением когнитивной лингвистики, одной из отличительных черт которой Н. Н. Болдырев называет «выход за пределы собственно языковых знаний и обращение к знаниям неязыкового, энциклопедического характера» [1, с. 24], эта проблема получила новое видение. Когнитивной науке свойственно целостное восприятие информации. Когнитивисты утверждают, что семантическая структура слова энциклопедична по своей природе. «Слова не представляют собой аккуратно упакованные узлы значений (словарная точка зрения), а служат «точкой доступа» к огромным хранилищам знаний, связанным с определенным концептом или концептуальной сферой» [16, с. 160].

Цель данной статьи – выяснить, насколько сведения энциклопедического характера представлены в словарных толкованиях значений слов, описывающих отдельный фрагмент мира. Предметом исследования явились дефиниции наименований химических элементов (например, *oxigen, gold, neon, sodium*) в наиболее авторитетных толковых словарях английского языка [12; 13; 14; 19; 21; 22; 23]. Источником энциклопедической информации послужило описание самих химических элементов в энциклопедии Britannica [15].

Периодическая система на данный момент насчитывает 118 химических элементов. В словники толковых словарей вошло разное количество их наименований.

Значения наименований всех известных ученым химических элементов – существующих в природе или созданных в лабораториях искусственным путем – толкуют лишь словари Merriam-Webster's Collegiate Dictionary [23] и Collins English Dictionary [14]. При чем речь идет о постоянно обновляемых онлайн версиях этих словарей, так как их бумажные аналоги, хоть и переиздаются каждые 3–4 года, не успевают включать в свои словники названия элементов, обнаруженных (а чаще синтезированных) в последние годы. Например, химический элемент *tennessine (теннессин)* был получен в 2010 году, его открытие было признано Международным союзом теоретической и прикладной химии в январе 2016 года, а название официально утверждено в ноябре 2016 года.

Другие словари, такие как Oxford Advanced Learner's Dictionary [19] и Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [22], обходят вниманием буквально несколько названий (7 и 4 соответственно), которые были официально закреплены за химическими элементами около двух лет тому назад, например, *nihonium (нихоний), oganesson (оганессон)*. Данные словари представляют собой учебные издания, хоть и рассчитанные на владеющих английским языком на продвинутом уровне или даже в совершенстве.

Третьи словари (также учебные) ограничиваются толкованием значений менее половины наименований всех химических элементов. Это такие словари,

как Cambridge Advanced Learner's Dictionary [12], словарь которого содержит наименования 42 химических элементов, а также Longman Dictionary of Contemporary English [21] и Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary [12], описывающие значения 50 и 55 наименований химических элементов соответственно. Эти словари не включают в свои словники узкоспециальные наименования веществ: наименее распространенных в природе, редко используемых человеком в процессе его жизнедеятельности или созданных в течение последних нескольких лет, таких, например, как *gallium* (галлий), *livermorium* (ливерморий), *scandium* (скандий), *ytterbium* (иттербий).

Следует отметить, что более поздние издания английских толковых учебных словарей включают большее количество наименований химических веществ по сравнению с их предыдущими версиями. Увеличение доли научно-технических терминов в толковых словарях рассматривается лингвистами как одна из последних тенденций в современной лексикографии, связанная, с одной стороны, со стремительным развитием науки и техники, а с другой – с ростом образованности общества. Вряд ли кто-то сегодня не слышал о неоновой рекламе, радоновых ваннах, урановом топливе для атомных реакторов и тому подобном использовании веществ, о которых раньше знали только специалисты.

Энциклопедическая статья занимает порой до нескольких страниц и охватывает широкое разнообразие известных науке на данном этапе ее развития сведений о химических элементах, таких как информация об их химической неразложимости (element), месте в периодической системе Менделеева, агрегатном состоянии, токсичности, цвете, запахе, вкусе, весе, ковкости, плавкости, растворимости, коррозионной активности, пределе прочности на разрыв, форме существования (ионах и изотопах), истории открытия и использования, распространенности в природе, цели, источнике и способах промышленного получения, сфере и месте использования, химической активности самого элемента и его соединений, составе молекулы, а также символ элемента, его атомное число, сведения об атомной массе,

валентности, плотности, точке плавления, точке кипения, электронной структуре и некоторые другие.

В толковом словаре информация о значении слова, как правило, представлена в нескольких строчках и включает лишь необходимые признаки, известные рядовому носителю языка и достаточные для отождествления референта и осуществления процесса коммуникации. Вот как, например, выглядит толкование значения слова *chlorine* (*хлор*) в разных толковых словарях: ‘a toxic pungent greenish-yellow gas of the halogen group; the 15th most abundant element in the earth's crust, occurring only in the combined state, mainly in common salt; used in the manufacture of many organic chemicals, in water purification, and as a disinfectant and bleaching agent. Symbol: Cl; atomic number: 17; atomic weight: 35.4527; valency: 1, 3, 5, or 7; density: 3.214 kg/m³; relative density: 1.56; melting point: -101.03°C; boiling point: -33.9°C. Word origin: 19th century (coined by Sir Humphrey Davy): from CHLORO- + -INE, referring to its colour’ [14]; ‘a halogen element that is isolated as a heavy greenish-yellow diatomic gas of pungent odor and is used esp. as a bleach, oxidizing agent, and disinfectant in water purification. Symbol: Cl; atomic number: 17; atomic weight: 35.453’ [23]; ‘(symbol Cl) a chemical element. Chlorine is a poisonous greenish gas with a strong smell. It is often used in swimming pools to keep the water clean’ [19]; ‘a chemical element that is a strong-smelling gas. Its symbol is Cl and it is often used for killing bacteria in water’ [22]; ‘symbol Cl; a chemical element that is a greenish-yellow gas with a strong smell, added to water in order to kill organisms that might cause infection’ [12]; ‘a greenish-yellow gas with a strong smell that is used to keep the water in swimming pools clean. It is a chemical element: symbol Cl’ [21]; ‘is a strong-smelling gas that is used to clean water and to make cleaning products’ [13].

Несмотря на существенную разницу в объеме информации, представленной в энциклопедии и в толковых словарях, мы можем наблюдать определенное дублирование словарем самих типов информации, представленных в энциклопедии, т.е. словарная статья часто представляет собой редуцированный вариант энциклопедической статьи. Из множества

типов сведений, представленных в энциклопедической статье *chlorine* (хлор), словари не включают лишь информацию об истории открытия и использования хлора, его изотопах, способах промышленного получения, химической активности самого элемента и его соединений и электронной структуре. В связи с этим можно не согласиться с Л. П. Крысиным, утверждающим, что в толковых словарях термины не имеют строгих дефиниций, а содержат «такие их толкования, которые соответствуют представлениям обычного носителя языка (не специалиста в данной области науки или техники) о том или ином предмете, явлении, устройстве, процессе» [5, с. 128].

Информация, вошедшая в толковые словари, представлена в каждом из них неодинаковым набором признаков. На приведенном выше примере определения значения слова *chlorine* (хлор) можно увидеть, что словари Merriam-Webster's Collegiate Dictionary [23] и Collins English Dictionary [14] содержат больше энциклопедических сведений. Именно эти словари, напомним, включают в свои словники полный набор наименований химических элементов. Данные факты дают право считать их более энциклопедическими по сравнению с учебными толковыми словарями. Последние содержат меньший набор типов информации. В случае с хлором большинство словарей включают химический символ, сведения о его химической неразложимости, его агрегатном состоянии, запахе, целях использования. В определениях, данных словарями Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [22] и Longman Dictionary of Contemporary English [21], нет признака «цвет». Только в словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary [19] содержатся сведения о токсичности хлора.

Такую множественность толкования, т.е. разницу в количестве семантических признаков, используемых в различных словарях при описании значения одного и того же слова, или «разную степень приближения к объекту» [4], можно объяснить существованием различного рода факторов: типом и размером словаря, его адресатом и др. Неизменным остается ядро значения, состоящее из повторяющихся во всех определениях признаков, – интенционал,

или «концепт-минимум» [24], ниже уровня которого значение распадается и перестает существовать.

Редуцированность словаря по сравнению с энциклопедией заключается также в том, что в словаре одни и те же признаки часто представлены с меньшей степенью детализации, чем в энциклопедии. Так, например, признак «токсичность» в словарях передан словом «toxic» или «poisonous», а в энциклопедии с помощью развернутого описания: ‘*Lead and its compounds are toxic and are retained by the body, accumulating over a long period of time – a phenomenon known as cumulative poisoning – until a lethal quantity is reached. In children the accumulation of lead may result in cognitive deficits; in adults it may produce progressive renal disease*’ [15]. Цель использования выглядит следующим образом в энциклопедической статье *copper (медь)*: ‘The major portion of copper produced in the world is used by the electrical industries; most of the remainder is combined with other metals to form alloys. Important series of alloys in which copper is the chief constituent are brasses (copper and zinc), bronzes (copper and tin), and nickel silvers (copper, zinc, and nickel, no silver). There are many useful alloys of copper and nickel, including Monel; the two metals are completely miscible. Copper also forms an important series of alloys with aluminum, called aluminum bronzes. Beryllium copper (2 percent Be) is an unusual copper alloy in that it can be hardened by heat treatment. Copper is a part of nearly all coinage metals. Long after the Bronze Age passed into the Iron Age, copper remained the metal second in use and importance to iron; but, by the 1960s, cheaper and much more plentiful aluminum had moved into second place in world production’ [15] и намного более кратко в толковании значения слова (*copper (медь)*) в словаре: ‘used as an electrical and thermal conductor and in such alloys as brass and bronze’ [14] или еще короче ‘used for making wire’ [21].

Таким образом, вопреки краткости, словарное определение не утрачивает своей энциклопедичности, или научности, в силу того, что «некоторые научные данные, например, принадлежность золота к классу металлов, а кислорода – газов, известны не только профессионалу-химику, но и обыденному носителю

языка» [9, с. 76]. Проникновение научных знаний в дефиниции толковых словарей рассматривается лингвистами как одна из последних тенденций в современной лексикографии (см., например, [10]), вызванная к жизни более высокими требованиями к качеству получаемой из словарей информации, обусловленными общеобразовательным уровнем пользователей. Наличие научной информации в определениях толковых словарей, по мнению Д. Герартса, является индикатором гибкости семантики слова [17, с. 47], иными словами, ее динамичности и постоянного развития.

Существует и обратная сторона медали – в энциклопедии встречается лингвистическая информация, в частности, сведения о происхождении наименований химических веществ, содержащиеся почти во всех статьях, посвященных химическим элементам, например: ‘The name *iridium* (*иридий*), derived from the Greek word *iris* (“rainbow”), refers to the various colours of its compounds’ [15] или ‘The Roman supply of *copper* came almost entirely from Cyprus; it was known as *aes Cyprium*, “metal of Cyprus,” shortened to *cyprium* and later corrupted to *cuprum*’ [15]. В статье, посвященной *кальцию* (*calcium*), дается этимология идиоматического выражения *to be in the limelight* (*быть в центре внимания*): ‘Limelights, formerly used in stage lighting, emit a soft, very brilliant white light upon heating a block of calcium oxide to incandescence in an oxyhydrogen flame; hence, the expression *to be in the limelight*’ [15].

Проведенные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что толковые словари английского языка отходят от строго лингвистических принципов и включают энциклопедическую информацию как в отборе лексического материала в словник, так и в толковании значений слов. Несомненно, между толковым словарем и энциклопедией существуют кардинальные различия, ибо «к словарям обращаются, чтобы получить справку о языке и правильно пользоваться им, к энциклопедиям – чтобы получить справку о действительности и расширить круг знаний о ней» [3, с. 30], и целый ряд сведений исключительно из области знания узких специалистов никогда не будут включены в словарь. Однако невозможно провести четкую грань между

глубокими научными понятиями и обыденными, житейскими представлениями, энциклопедическими и лингвистическими знаниями. Обыденные понятия развивают требуемую меру глубины и точности и со временем подтягиваются к научным [7, с. 85-86], в то время как «научное мышление возникает на основе предположений здравого смысла, которые в дальнейшем подвергаются уточнению, исправлению или замене другими положениями» [11, с. 306]. Таким образом, можно говорить не только о сходстве или различии между научными и обыденными знаниями, но и об их преемственности, что не может не отражать современная лексикография.

1. Пролеев С. Елена прекрасная: трагедия красоты / С. Пролеев. – К. : Дух і Літера, 2015. – 288 с.
2. Сысоев П. В. Подкасты в обучении иностранному языку / П. В. Сысоев // Язык и культура. – 2014. – № 2 (26). – С. 189–201.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Болдырев Н. Н. Свойства и границы оценочных категорий в свете новых представлений о процессах категоризации / Н. Н. Болдырев // Языковые категории: границы и свойства: материалы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 22–23 марта 2004 г.: в 2 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 14–16.
2. Гак В. Г. От толкового словаря к энциклопедии языка / В. Г. Гак // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1971. – Том 30. – Вып. 6. – С. 524–530.
3. Котелова Н. З. Семантическая характеристика терминов в словарях / Н. З. Котелова // Проблематика определений терминов в словарях разных типов; редкол.: С. Г. Бархударов [и др.]. – Л.: Наука, 1976. – С. 30–46.
4. Кронгауз М. А. Семантика: учебник / М. А. Кронгауз. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 399 с.
5. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии / Л. П. Крысин. – М.: Знак, 2008. – 320 с.

6. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / А. М. Кузнецов. – М. : Наука, 1986. – 125 с.
7. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособие / М. В. Никитин. – СПб. : Науч. центр проблем диалога, 1996. – 756 с.
8. Никитин, М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика) : учеб. пособие / М. В. Никитин. – М. : Высшая школа, 1983. – 127 с.
9. Перезовова Ю. С. Репрезентация научного и обыденного знания в языковых единицах, обозначающих химические вещества: дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 ; 10.02.19 / Ю. С. Перезовова. – Тамбов, 2004. – 189 л.
10. Сафонкина С. А. Соотношение лексико-семантической и энциклопедической информации в лексикографическом описании : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / С. А. Сафонкина ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1983. – 24 с.
11. Философия : учебник / О. А. Митрошенков [и др.] ; под ред. проф. О. А. Митрошенкова. – М. : Гардарики, 2002. – 655 с.
12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Cambridge University Press. – Fourth edition. – Cambridge, 2013. – 1856 p.
13. Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary Sixth Edition. – Boston: Heinle Cengage Learning; Glasgow : Harper Collins Publishers, 2008. – 1888 p.
14. Collins English Dictionary. Complete and Unabridged. Twelfth edition. – Glasgow : Harper Collins Publishers, 2014. – 2336 p.
15. Encyclopædia Britannica. [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://www.britannica.com>. – Date of access: 15.03.2018.
16. Evans V. Cognitive Linguistics: An Introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.
17. Geeraerts D. The Structure of Lexical Variation: Meaning, Naming, and Context / D. Geeraerts, S. Grondelaers, P. Bakema. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1994. – 205 p.

18. Halliday M. A. K. *Lexicology* / M. A. K. Halliday, C. Yallop. – New York ; London : Continuum, 2007. – 117 p.
19. Hornby A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. / A. S. Hornby. Eighth edition. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 1796 p.
20. Langacker R. W. *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar* / R. W. Langacker. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.
21. *Longman Dictionary of Contemporary English* [Electronic resource]. – Sixth edition. – 2015. – Mode of access: <http://www.global.longmandictionaries.com>. – Date of access: 07.02.2018.
22. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* [Electronic resource]. – Second edition. 2007. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com>. – Date of access: 07.01.2018.
23. *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Eleventh edition. – Springfield, Mass. : Merriam-Webster, 2003. – 1664 p.
24. Wierzbicka A. *Lexicography and Conceptual Analysis* / A. Wierzbicka. – Ann Arbor : Karoma, 1985. – 368 p.

Vasilyuk T.V.

About the Encyclopedic Character of Explanatory Dictionaries

The article deals with the problem of the description of lexical meaning in the explanatory dictionary. It aims to find out how encyclopedic data is presented in dictionary definitions. The problem of differentiation of lexical meaning of the word and extralinguistic information about the designated reality remains one of the most important problems in lexicography. With the advent of cognitive linguistics this problem has received a new vision. Cognitive science is characterized by a holistic perception of information. Cognitivists argue that the semantic structure of the word is encyclopedic in nature.

The data about chemical substances in the encyclopedia Britannica are compared with the definitions of their names in the most authoritative English explanatory dictionaries. An encyclopedic entry sometimes takes up to several pages and covers a wide variety of information about chemical elements known at this stage of its development. In the explanatory dictionary, information about the meaning of the word is usually presented in a few lines and includes only the necessary features known to the ordinary native speaker and sufficient for the identification of the referent and the implementation of the communication process. Despite the significant difference in the amount of information presented in the encyclopedia and in the explanatory dictionaries, the author observes certain duplication of the types of information presented in the encyclopedia by the dictionary, i.e. the dictionary entry often presents a reduced version of the encyclopedic entry omitting only a few specific data such as information about isotopes, methods of industrial production, chemical activity of the element itself and its compounds etc.

The reduction of the dictionary in comparison with the encyclopedia also consists in the fact that in the dictionary the same features are often presented not so detailed as in the encyclopedia.

The author comes to the conclusion that the border between “world knowledge” and “word knowledge” in both kinds of reference books is vague. On the one hand, contrary to brevity, dictionary definition does not lose its encyclopedic, or scientific, nature. On the other hand, the encyclopedia often includes linguistic information.

Key words: explanatory dictionary, lexical meaning, encyclopedic knowledge.

Василюк Т. В.

Про енциклопедичність тлумачних словників

Стаття присвячена проблемі опису лексичного значення слова в тлумачному словнику. Її завдання – з'ясувати, наскільки відомості енциклопедичного характеру представлені в тлумаченнях значень слів в

словнику. В результаті зіставлення статей енциклопедії Britannica, присвячених хімічним елементам, і дефініцій їх найменувань у тлумачних словниках англійської мови автор приходиться до висновку, що, незважаючи на кардинальні відмінності між тлумачним словником і енциклопедією, межа між енциклопедичним і лінгвістичним типами знання виявляється досить розмитою. З одного боку, словникове визначення різною мірою тяжіє до деякої енциклопедичності, або науковості, з іншого – енциклопедичні статті іноді включають в себе лінгвістичну інформацію.

Ключові слова: тлумачний словник, лексичне значення слова, енциклопедичні знання.